

Е.Е. Вerezубова
Санкт-Петербургский государственный экономический университет
e-mail: c_verezubova@mail.ru

О.А. Фрейдсон
Санкт-Петербургский государственный экономический университет
e-mail: olga-freison@mail.ru

УДК 811.133.1'373.43

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕНДЕНЦИЙ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ,
ВКЛЮЧЕННЫХ В СЛОВАРЬ LE PETIT ROBERT В 2015–2019 ГГ.)**

Ключевые слова: *лексикография, словарный состав языка, словообразование, заимствование, калька, ассимиляция.*

Проводится анализ английских заимствований, включенных в словарь Le Petit Robert в период 2015–2019 гг., как отражение явлений в обществе. Интерес представляют тематическая соотнесенность заимствований, их словообразовательный потенциал, а также степень их влияния на французский язык и на ментальность его носителей. В работе освещается роль заимствований в обогащения словаря, их особенности и взаимовлияние в контексте современной языковой реальности.

Е.Е. Verezubova, O.A. Freidson
St. Petersburg State University of Economics

**ENGLISH BORROWINGS AS A REFLECTION
OF SOCIOLINGUISTIC TRENDS IN THE FRENCH LANGUAGE
(ON THE EXAMPLE OF BORROWINGS
INCLUDED IN THE LE PETIT ROBERT DICTIONARY IN 2015–2019)**

Key words: *lexicography, vocabulary of the language, word formation, borrowing, tracing, assimilation.*

The authors analyze English borrowings included in Le Petit Robert dictionary in 2015–2019 as a reflection of social phenomena. Of interest are the thematic correlation of borrowings, their word-building potential, as well as the degree of their influence on the French language and the mentality of its speakers. The paper highlights the role of borrowing in enriching the dictionary, their features and mutual influence in the context of modern linguistic reality.

Облик языка формируется веками, и, если провести «археологические раскопки», обнаружатся целые пласты «следов диахронии», отпечатков взаимодействия французского языка с другими языками-культурами. Термин «заимствование» (франц. *emprunt*), по мнению французских лингвистов, является спорным [2; 3], поскольку лексема *emprunt* имеет первое значение

«*Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt*» [4] и содержит элемент «взять займы». Значение «языковое заимствование» появилось лишь в XIX веке, ему предшествовало значение «литературное заимствование» [4]. Идея «возврата» была утеряна: «между языками (*langue prêteuse – langue emprunteuse*) не заключается договор, не существует долговых обязательств, и слова, когда-то заимствованные, не возвращаются» [5]. Поэтому лингвисты предлагают термины *appropriation*, *importation* и даже *cloning* [3, 58].

Вопрос англо-американских заимствований необычайно актуален, выделяя как непримиримых противников англицизмов, так и тех, кто относится к ним философски [7, 381]. Существует целый ряд институций: Французская Академия, Комиссия по обогащению французского языка, – призванных следить за чистотой и «ясностью» французского языка, заменять «расплывчатые» английские лексемы «ясными» французскими эквивалентами [2]. И, хотя эти рекомендации зачастую критикуются, во французском языке прижились рекомендованные термины: *ordinateur* (англ. *computer*), *navigateur* (англ. *browser*), *pirate* (англ. *hacker*) и его производные *piratage* и *antipiratage*, *lecteur* (англ. *reader*). Некоторые из них сохраняют заимствованную внутреннюю форму, другие – изменяют ее (англ. *computer* – от лат. *computare* – считать, франц. *ordinateur* от лат. *ordo* – порядок; англ. *browser* от *to browse* – щипать траву, франц. *navigateur* – от *naviguer* – управлять). Однако большинство англо-американских заимствований попадает во французский язык «как есть», как правило, они – наднациональные, обеспечивающие межкультурную коммуникацию.

Для анализа социолингвистических тенденций во французском языке через призму английских заимствований мы отобрали лексемы, пополнившие словарь *Le Petit Robert* с 2015 по 2019 г. Составители словаря стремятся дать наиболее полное представление о состоянии словарного состава французского языка в определенный период времени: «Если на слово 500 000 раз ссылается Гугл, оно может быть включено в словарь», – признается Ален Рей [5]. Слово попадает в словарь, становясь элементом общей лексикокультуры. Среди заимствований 2019 года есть лексемы, появившиеся в языке давно (*animatronique* (англ. *animatronics* – аниматроник) датируется 1980 годом; *shooting* (съемка) – в 1970 годом). Однако в словарь практически мгновенно включаются названия новых химических элементов: *oganesson*, *nihonium* (открыты в 2016 году, названия появились в словаре 2018 года). Следовательно, «в работу» слова попали сразу после своего появления.

Демократичность *Le Petit Robert* компенсируется тщательной системой помет: для «неоправданных» англицизмов дается помета ANGLIC., приводится французский эквивалент (*opensource – logiciel libre*, *cosplay – costumade*). Французские слова зачастую контекстуально ограничены, слишком длинные, хотя и более «ясные» [7, 384], а англицизмам свойственна краткость (*concision* – лаконичность, сжатость) [10] и большой охват именно благодаря своей «размытости».

Английские заимствования во французском языке – это «возвращение долга»: это заимствования из французского, окунувшиеся в иную лингвокультурную среду. Такие заимствования – «скрытые» [7, 381]: *complétion*, *auto-complétion* (англ. *auto-* и *completion* – функция автозаполнения), *faciliteur*, *-trice* (прилагательное от глагола *faciliter* в 1854 году, значение *посредник при переговорах* (1987 год) – от англ. глагола *to facilitate*). Лексема *rediriger* (*redirect* – *перенаправить* (для завершения платежа)) появляется в словаре 2019 года, но в значении *сменить направление* датируется 1867 годом.

В 2015–2019 гг. словарь *Le Petit Robert* включает 610 новых лексических единиц, 309 из которых – заимствования, больше половины из них – из английского языка. Это говорит об огромном влиянии англоязычной культуры во многих сферах жизни. Тому подтверждение – разнообразие тематических групп английских заимствований: названия технических новинок (*chopper* (вертолет-игрушка), *bridge* (псевдозеркальный фотоаппарат)); термины программирования (*fablab* (*fabrication laboratory* – фаблаб)); названия экономических явлений (*box* (наборы товаров), *bitcoin* (биткойн)); модные новинки (*bomber* (бомбер), *shorty* (обтягивающие шортики)); спортивные термины (*skatepark* (скейт-парк), *aquabike* (аквабайк)); общественных явлений, в том числе связанных с новейшими массовыми технологиями (*nomophobia* (страх остаться без телефона), *selfie* (селфи), *check* (приветствие)).

Английские заимствования входят во французский язык с разной степенью ассимиляции. Примерно половина из них фиксируется без существенных фонетических или графических изменений: *gif* (гифка), *mooc* (дистанционное обучение), *new wave* (новая волна). На втором месте – частично ассимилированные англицизмы, образованные от английского корня с добавлением французских словообразовательных элементов: *forensique* (от *forensic*) – экспертный, судебный, *nomophobia* (от *nomophobia*). Отметим добавление суффикса *-er* для образования глаголов: *geeker* (*to geek*) – зависать за компьютером. В пользу ассимиляции говорит и добавление к заимствованным лексемам французских эмоционально-оценочных суффиксов: в словаре 2019 года зафиксирована лексема *textoter*, на которую ссылается словарная статья *texter* (писать смски). Интересна ассимиляция лексемы *prequel*. Словарь зафиксировал лексическую единицу как *préquel* или *préquelle*, что демонстрирует одновременно фонетическую и грамматическую ассимиляцию английской лексемы (под влиянием женского рода французского синонима *préhistoire*).

Еще один тип заимствований – калька, при которой английское слово заимствуется путем поморфемного перевода на французский язык. В 2017 году фиксируется лексема *atterrisseur* (аппарат для высадки на космические объекты), французский эквивалент английского *lander*: *to land* – *atterrir*. В 2018 году словарь фиксирует лексему *post-vérité*, от англ. *post-truth*: постправда – формирование общественного мнения не с помощью объективных фактов, а взывая к эмоциям и личным убеждениям.

Интерес представляет ассимиляция англо-американских сложных слов, отражающих английский синтаксис. Подобные слова, наряду с обогащением, приносят во французский язык нарушения, пертурбации [3, 400]. Французский порядок «определяемое – определитель» сегодня зачастую нарушается за счет калькирования английского порядка слов «определитель – определяемое». Среди заимствований 2019 года лишь лексема *attrape-rêve* (от англ. *dreamcatcher* – ловушка для снов) построена в соответствии с прямым порядком слов, тогда как обратный порядок способствует образованию «слов-чемоданов», результата телескопии: *infobésité* (*infobesity* – информационная перегрузка), *infolettre* (*newsletter* – информационное письмо), *hackathon* (соревнования ИТ-профессионалов, по аналогии с *marathon*). Развитие телескопии во французском языке приводит к образованию новых «псевдо-префиксов» (*hack-*, *info-*, *bio-*, *cyber-*, *e-*, *éco-*) [3, 387].

Таким образом, английские заимствования характеризуются несколькими уровнями ассимиляции и охватывают разнообразные сферы деятельности человека. В силу этого они представляют особый интерес для анализа социолингвистических явлений в обществе и обновления словообразовательной системы французского языка.

Литература

1. Académie française. Questions de langue. Anglicismes et autres emprunts [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue#12_strong-em-anglicismes-et-autres-emprunts-em-strong. – Дата доступа: 19.02.2020.
2. FranceTerme. Une site du ministère de la Culture [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.culture.fr/franceterme>. – Дата доступа: 19.02.2020.
3. Gardner-Chloros, P. La métaphore de l'emprunt : implications pour une théorie de l'évolution des langues. Réponse à Henriette Walter. Walter / P. Gardner-Chloros // French, an accomodating language ? – Le français, langue d'accueil / Edited by Sue Wright. – Multilingual matters Ltd. Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney, 2000. – P. 57–63.
4. Le Petit Robert de la langue française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lerobert.com. – Дата доступа: 19.02.2020.
5. Leclerc, J. Histoire de la langue française. Chapitre 10. Les emprunts et la langue française. Page révisée par Lionel Jean [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm. – Дата доступа: 16.02.2020.
6. Martinez, C. Mots nouveaux des dictionnaires. Club d'orthographe de Grenoble [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://orthogrenoble.net/mots-nouveaux-dictionnaires/>. – Дата доступа: 16.02.2020.
7. Rey, A. Mille ans de langue française, histoire d'une passion. II. Nouveaux destins / A. Rey, F. Duval, G. Siouffi. – Paris : Editions Perrin, 2011. – 537 p.